

МАРРАКЕШСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Соглашение, г. Марракеш, 15 апреля 1994 года.

Примечание ИЗПИ!

Марракешская декларация размещена в связи с принятием Закона РК от 12.10.2015 № 356-V "О ратификации Протокола о присоединении Республики Казахстан к Марракешскому соглашению об учреждении Всемирной торговой организации от 15 апреля 1994 года".

Министры,

представляющие 124 правительства и Европейские сообщества, принимающие участие в Уругвайском раунде многосторонних торговых переговоров, по случаю проведения в Марракеше, Марокко, в период с 12 по 15 апреля 1994 г. заключительной сессии Комитета по торговым переговорам на уровне министров,

напоминая о Декларации министров, принятой в Пунта-дель-Эсте, Уругвай, 20 сентября 1986 г., с целью начала Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров,

напоминая о прогрессе, достигнутом в ходе заседаний на уровне министров, проходивших в Монреале, Канада, и Брюсселе, Бельгия, соответственно в декабре 1988 г. и декабре 1990 г.,

отмечая, что в основном переговоры были завершены 15 декабря 1993 г.,

исходя из стремления закрепить успех Уругвайского раунда, путем участия национальных экономик в мировой системе торговли на основе открытой, сориентированной на рынок экономики, и обязательств, изложенных в Соглашениях и Решениях Уругвайского раунда,

приняли сегодня следующую Декларацию:

ДЕКЛАРАЦИЯ

1. Министры приветствуют историческое достижение в виде завершения Раунда, который, как они полагают, укрепит мировую экономику и послужит расширению торговли, инвестиций, занятости и росту доходов во всем мире. В частности, они приветствуют:

— более прочную и четкую юридическую структуру, которую они приняли для осуществления международной торговли, включая более эффективный и надежный механизм урегулирования споров;

— глобальное сокращение тарифов на 40% и более широкие соглашения, открывающие рынки для товаров, а также большую предсказуемость и надежность в виде расширения объема тарифных обязательств, и

— создание многосторонней правовой структуры правил в области торговли услугами и охраны связанных с торговлей прав интеллектуальной собственности, а также усиленные положения многосторонних торговых соглашений в области сельского хозяйства, текстиля и одежды.

2. Министры подтверждают, что создание Всемирной торговой организации (ВТО) возвещает новую эру в международном экономическом сотрудничестве, отражая широкое стремление работать в рамках более справедливой и более открытой многосторонней системы торговли в интересах благосостояния всех народов. Министры выражают решимость противостоять всевозможным протекционистским тенденциям. Они полагают, что либерализация торговли и более строгие правила, о которых была достигнута договоренность в ходе Уругвайского раунда, приведут к большей открытости в торговле. Министры немедленно берут на себя обязательства до вступления в силу Соглашения о ВТО не принимать каких-либо мер, которые могли бы подорвать или оказать нежелательное воздействие на результаты Уругвайского раунда переговоров или их реализацию.

3. Министры подтверждают свою решимость добиваться большей гармонизации мировой политики в области торговли, валютно-финансовых отношений, включая сотрудничество между ВТО, МВФ и Мировым банком, осуществляемое с этой целью.

4. Министры приветствуют тот факт, что участие в Уругвайском раунде было более широким, чем в любых из предшествующих многосторонних торговых переговорах, и в частности, что развивающиеся страны играли в этом процессе заметную и активную роль. Это явилось историческим шагом на пути к более сбалансированному и интегрированному партнерству стран в области торговли. Министры отмечают, что в период проведения указанных переговоров во многих развивающихся странах и странах, в которых прежде практиковалась экономика централизованного планирования, были приняты важные меры, направленные на проведение экономической реформы и автономную либерализацию торговли.

5. Министры напоминают, что результаты переговоров воплощают в себе положения о предоставлении развивающимся странам дифференцированного и более благоприятного режима, включая особое внимание к положению наименее развитых стран. Министры признают важность реализации этих положений в интересах наименее развитых стран и заявляют о своей готовности продолжать оказывать помощь и способствовать расширению их торговли и увеличению возможностей инвестиций. Они согласились регулярно рассматривать на Конференции министров и соответствующих органов ВТО влияние реализации результатов Уругвайского раунда на наименее развитые страны, а также на развивающиеся страны, которые являются

нетто-импортерами продовольствия, для разработки позитивных мер, позволяющих таким странам достичь целей национального развития. Министры признают необходимость укрепления способности ГАТТ и ВТО предоставлять расширенную техническую помощь в сферах их компетенции и, в особенности, расширить ее оказание наименее развитым странам.

6. Министры заявляют, что их подпись под Заключительным Актом, содержащим результаты Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров, и принятие согласованных решений на уровне министров, знаменуют собой начало перехода от ГАТТ к ВТО. В частности, они учредили Подготовительный комитет с целью подготовки к вступлению в силу Соглашения о ВТО и обеспечения надлежащих шагов, необходимых для его ратификации, с тем, чтобы оно могло вступить в силу к 1 января 1995 г. или как можно скорее после этой даты. Кроме того, министры приняли решение по вопросам торговли и окружающей среды.

7. Министры выражают глубокую благодарность Его Величеству Королю Хассану II за его личный вклад в успех заседания на уровне министров, а также правительству и народу Марокко за их теплое гостеприимство и великолепную организацию мероприятия. Тот факт, что заключительное заседание на уровне министров в рамках Уругвайского раунда переговоров проходило в Марракеше является дополнительным свидетельством приверженности Марокко обеспечению более открытой системы торговли и полной интеграции страны в мировую экономическую систему.

8. С принятием и подписанием Заключительного акта и открытием для принятия Соглашения о ВТО, министры заявляют, что работа Комитета по торговым переговорам тем самым закончена и Уругвайский раунд официально завершен.

РЕШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ СОГЛАШЕНИЯ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРИСОЕДИНЕНИИ К НЕМУ

Министры,

отмечая, что статьи XI и XIV Соглашения об учреждении Всемирной торговой организации (далее "Соглашение о ВТО"), предусматривают, что только договаривающиеся стороны ГАТТ 1947, являющиеся таковыми на дату вступления в силу Соглашения о ВТО, перечни уступок и обязательств которых приложены к ГАТТ 1994 г. и перечни специфических обязательств которых приложены к Генеральному соглашению по торговле услугами (далее – "ГАТС"), могут принять Соглашение о ВТО ;

отмечая далее, что пункт 5 Заключительного акта, воплощающего результаты Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров (далее соответственно, "Заключительный акт" и "Уругвайский раунд") предусматривает, что перечни

участников, которые не являются договаривающимися сторонами ГАТТ 1947, с даты подписания Заключительного акта не являются окончательными и впоследствии будут завершены для целей присоединения к ГАТТ 1947 и принятия ими Соглашения о ВТО;

учитывая пункт 1 Решения о мерах в пользу наименее развитых стран, которое предусматривает, что в распоряжении наименее развитых стран будет один дополнительный год, считая с 15 апреля 1994 г., для передачи их перечней в соответствии со статьей XI Соглашения о ВТО;

признавая, что некоторые участники Уругвайского раунда, которые применяли положения ГАТТ 1947 *de facto* и стали договаривающимися сторонами в соответствии со статьей XXVI:5(c) ГАТТ 1947, не имели возможности представить перечни по ГАТТ 1994 и ГАТС;

признавая далее, что некоторые государства или отдельные таможенные территории, которые не участвовали в Уругвайском раунде, могут стать договаривающимися сторонами ГАТТ 1947 до вступления в силу Соглашения о ВТО, и что таким государствам или таможенным территориям должна быть предоставлена возможность провести переговоры о перечнях по ГАТТ 1994 и ГАТС, что позволит им принять Соглашение о ВТО;

принимая во внимание, что некоторые государства или отдельные таможенные территории, которые не могут завершить процесс присоединения к ГАТТ 1947 до вступления в силу Соглашения о ВТО или которые не намереваются стать договаривающимися сторонами ГАТТ 1947, могут изъявить желание начать процесс своего присоединения к ВТО до вступления в силу Соглашения о ВТО;

признавая, что Соглашение о ВТО ни в коей мере не проводит разграничения между членами ВТО, которые приняли указанное Соглашение в соответствии со статьями XI и XIV, и членами ВТО, которые присоединились к нему в соответствии со статьей XII, и, исходя из желания обеспечить такое положение, при котором процедуры присоединения государств и отдельных таможенных территорий, которые не стали договаривающимися сторонами ГАТТ 1947 на дату вступления в силу Соглашения о ВТО, были такими, чтобы не ставить их в невыгодные условия и избежать неоправданных задержек для этих государств и отдельных таможенных территорий;

решают, что:

1. (a) любая сторона, подписавшая Заключительный акт,
 - к которой применяется пункт 5 Заключительного акта, или
 - к которой применяется пункт 1 Решения о мерах в пользу наименее развитых стран, или
 - которая стала договаривающейся стороной в соответствии со статьей XXVI:5(c) ГАТТ 1947 до 15 апреля 1994 г. и была не в состоянии подготовить перечни по ГАТТ 1994 и ГАТС для включения в Заключительный акт, и
 - любое государство или отдельная таможенная территория,

— которая становится договаривающейся стороной ГАТТ 1947 в период между 15 апреля 1994 г. и датой вступления в силу Соглашения о ВТО,

может передать Подготовительному комитету для рассмотрения и одобрения перечень уступок и обязательств по ГАТТ 1994 и перечень специфических обязательств по ГАТС.

(b) В соответствии со статьей XIV Соглашения о ВТО, оно открыто для принятия договаривающимися сторонами ГАТТ 1947, перечни которых были переданы и одобрены до вступления в силу Соглашения о ВТО.

(c) Положения подпунктов (a) и (b) настоящего пункта не наносят ущерба правам наименее развитых стран в отношении передачи их перечней в течение одного года, считая с 15 апреля 1994 г.

2. (a) Любое государство или отдельная таможенная территория может обратиться к Подготовительному комитету предложить Конференции министров ВТО одобрить условия своего присоединения к Соглашению о ВТО в соответствии со статьей XII указанного Соглашения. Если с такой просьбой обращается государство или отдельная таможенная территория, которая находится в процессе присоединения к ГАТТ 1947, Подготовительный комитет, по возможности, рассматривает эту просьбу совместно с Рабочим группой, учрежденной ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ ГАТТ 1947, с целью рассмотрения присоединения этого государства или отдельной таможенной территории.

(b) Подготовительный комитет передает Конференции министров доклад о рассмотрении такой просьбы. Доклад может включать протокол о присоединении, включая перечень уступок и обязательств по ГАТТ 1994 и перечень специфических обязательств по ГАТС, которые должны быть одобрены Конференцией министров. Доклад Подготовительного комитета принимается во внимание Конференцией министров при рассмотрении заявки о присоединении к Соглашению о ВТО, представленной соответствующим государством или отдельной таможенной территорией.

МАРРАКЕШСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Стороны настоящего Соглашения,

признавая, что их отношения в области торговли и экономическая политика должны осуществляться с целью повышения жизненного уровня, обеспечения полной занятости и значительного и постоянного роста уровня реальных доходов и эффективного спроса, а также расширения производства и торговли товарами и услугами при оптимальном использовании мировых ресурсов в соответствии с целями

устойчивого развития, стремлении к охране и сохранению окружающей среды и к расширению возможностей для этого путями, совместимыми с их соответствующими потребностями и интересами на различных уровнях экономического развития;

признавая также, что необходимы позитивные усилия, направленные на обеспечение развивающимся странам и, особенно, наименее развитым из них гарантированной доли в росте международной торговли, соизмеримой с потребностями их экономического развития;

стремясь способствовать выполнению этих целей путем достижения взаимных и обоюдно выгодных договоренностей, направленных на значительное сокращение тарифов и других препятствий в торговле и устранение дискриминационного режима в международных торговых отношениях;

решив создать интегрированную, более жизнеспособную и устойчивую многостороннюю торговую систему на основе Генерального соглашения по тарифам и торговле, прежних достижений в либерализации торговли и всех результатов Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров;

преисполненные решимости сохранять основные принципы и поддерживать цели, заложенные в указанной многосторонней торговой системе,

договариваются о нижеследующем:

Статья I

Учреждение Организации

Настоящим учреждается Всемирная торговая организация (в дальнейшем именуемая "ВТО").

Статья II

Сфера деятельности ВТО

1. ВТО обеспечивает общие институциональные рамки для осуществления торговых отношений между ее членами в вопросах, относящихся к соглашениям и связанным с ними правовым документам, включенным в Приложения к настоящему Соглашению.

2. Соглашения и связанные с ними правовые документы, включенные в Приложения 1, 2 и 3 (в дальнейшем именуемые "Многосторонние торговые соглашения"), являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и обязательными для всех членов.

3. Соглашения и связанные с ними правовые документы, включенные в Приложение 4 (в дальнейшем именуемые "Торговые соглашения с ограниченным кругом участников"), также составляют часть настоящего Соглашения для тех членов, которые их приняли, и являются обязательными для этих членов. Торговые соглашения

с ограниченным кругом участников не создают обязательств или прав для членов, которые их не приняли.

4. Генеральное соглашение по тарифам и торговле 1994 года, приведенное в Приложении 1А (в дальнейшем именуемое "ГАТТ 1994"), является юридически отличным от Генерального соглашения по тарифам и торговле от 30 октября 1947 г., приложенного к Заключительному акту, принятому по завершении второй сессии Подготовительного комитета Конференции Объединенных Наций по торговле и занятости, с последующими уточнениями, дополнениями или изменениями (в дальнейшем именуемого "ГАТТ 1947").

Статья III

Функции ВТО

1. ВТО способствует выполнению, применению и действию настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений, содействует осуществлению их целей, а также обеспечивает рамки для выполнения, применения и действия Торговых соглашений с ограниченным кругом участников.

2. ВТО является форумом для переговоров между ее членами по вопросам их многосторонних торговых отношений, относящимся к соглашениям, которые содержатся в Приложениях к настоящему Соглашению. По решению Конференции министров ВТО может также являться одним из форумов для дальнейших переговоров между ее членами, касающихся их многосторонних торговых отношений, а также обеспечивать рамки для применения результатов подобных переговоров.

3. ВТО выполняет административные функции в отношении Договоренности о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров (в дальнейшем именуемой "Договоренность о разрешении споров" или "ДРС"), содержащейся в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

4. ВТО выполняет административные функции в отношении Механизма обзора торговой политики (в дальнейшем именуемого "МОТП"), содержащегося в Приложении 3 к настоящему Соглашению.

5. В целях достижения большей согласованности при проведении глобальной экономической политики, ВТО сотрудничает, когда это целесообразно, с Международным валютным фондом и Международным банком реконструкции и развития и связанными с ним агентствами.

Статья IV

Структура ВТО

1. Учреждается Конференция министров, состоящая из представителей всех членов, которая проводится не менее одного раза каждые два года. Конференция министров

выполняет функции ВТО и предпринимает необходимые для этого меры. Конференция министров имеет полномочия принимать решения по всем вопросам, относящимся к любому из Многосторонних торговых соглашений, если об этом попросит какой-либо член, в соответствии с конкретными требованиями в отношении принятия решений, содержащимися в настоящем Соглашении и соответствующем Многостороннем торговом соглашении.

2. Учреждается Генеральный совет, состоящий из представителей всех членов, который собирается по мере необходимости. В перерывах между заседаниями Конференции министров ее функции осуществляются Генеральным советом. Генеральный совет также выполняет функции, предписанные ему настоящим Соглашением. Генеральный совет устанавливает свои правила процедуры и утверждает правила процедуры Комитетов, предусмотренных пунктом 7.

3. Генеральный совет в соответствующих случаях созывается для выполнения функций Органа по разрешению споров, предусмотренного Договоренностью о разрешении споров. Орган по разрешению споров может иметь своего председателя и устанавливает такие правила процедуры, какие он считает необходимыми для выполнения своих функций.

4. Генеральный совет в соответствующих случаях созывается для выполнения функций Органа по проведению обзора торговой политики, предусмотренного МОТП. Орган по проведению обзора торговой политики может иметь своего председателя и устанавливает такие правила процедуры, какие он считает необходимыми для выполнения своих функций.

5. Учреждаются Совет по торговле товарами, Совет по торговле услугами и Совет по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (в дальнейшем именуемый "Совет по ТРИПС"), которые действуют под общим руководством Генерального совета. Совет по торговле товарами осуществляет наблюдение за действием Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложении 1А. Совет по торговле услугами осуществляет наблюдение за действием Генерального соглашения по торговле услугами (в дальнейшем именуемого "ГАТС"). Совет по ТРИПС осуществляет наблюдение за действием Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (в дальнейшем именуемого "Соглашение по ТРИПС"). Эти Советы выполняют функции, предписанные им соответствующими соглашениями и Генеральным советом. Они устанавливают свои соответствующие правила процедуры, подлежащие одобрению Генеральным советом. Членство в этих Советах открыто для представителей всех членов. Эти Советы созываются по мере необходимости для выполнения своих функций.

6. Совет по торговле товарами, Совет по торговле услугами и Совет по ТРИПС образуют, в случае необходимости, вспомогательные органы. Такие

вспомогательные органы устанавливают свои правила процедуры, подлежащие одобрению соответствующими Советами.

7. Конференция министров образует Комитет по торговле и развитию, Комитет по ограничениям в связи с платежным балансом и Комитет по бюджету, финансам и административным вопросам, которые выполняют функции, предписанные им настоящим Соглашением и Многосторонними торговыми соглашениями, а также любые дополнительные функции, предписанные им Генеральным советом, и может образовывать любые другие комитеты с такими функциями, которые она сочтет необходимыми. Комитет по торговле и развитию, в порядке осуществления своих функций, периодически проводит обзоры специальных положений Многосторонних торговых соглашений в пользу наименее развитых стран-членов и представляет доклады Генеральному совету с целью осуществления соответствующих действий. Членство в этих Комитетах открыто для представителей всех членов.

8. Органы, предусмотренные Торговыми соглашениями с ограниченным кругом участников, выполняют функции, предписанные им этими Соглашениями, и действуют в институциональных рамках ВТО. Эти органы на регулярной основе информируют Генеральный совет о своей деятельности.

Статья V

Отношения с другими организациями

1. Генеральный совет заключает соответствующие соглашения об эффективном сотрудничестве с другими межправительственными организациями, которые выполняют функции, имеющие отношение к функциям ВТО.

2. Генеральный совет может заключать соответствующие соглашения о консультациях и сотрудничестве с неправительственными организациями, занимающимися вопросами, имеющими отношение к вопросам, которыми занимается ВТО.

Статья VI

Секретариат

1. Учреждается Секретариат ВТО (в дальнейшем именуемый "Секретариат"), возглавляемый Генеральным директором.

2. Конференция министров назначает Генерального директора и принимает правила, устанавливающие полномочия, обязанности, условия работы и срок нахождения в должности Генерального директора.

3. Генеральный директор назначает членов персонала Секретариата и определяет их обязанности и условия работы в соответствии с правилами, принимаемыми Конференцией министров.

4. Обязанности Генерального директора и персонала Секретариата по своему характеру являются исключительно международными. При выполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал Секретариата не могут запрашивать или принимать указания от какого-либо правительства или любого другого органа помимо ВТО. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отрицательно отразиться на их статусе международных должностных лиц. Члены ВТО должны уважать международный характер обязанностей Генерального директора и персонала Секретариата и не должны пытаться влиять на них при выполнении ими своих обязанностей.

Статья VII

Бюджет и взносы

1. Генеральный директор представляет Комитету по бюджету, финансам и административным вопросам проект годового бюджета и финансовый отчет ВТО. Комитет по бюджету, финансам и административным вопросам рассматривает проект годового бюджета и финансовый отчет, представленные Генеральным директором, и делает по ним рекомендации Генеральному совету. Проект годового бюджета подлежит утверждению Генеральным советом.

2. Комитет по бюджету, финансам и административным вопросам представляет предложения Генеральному совету в отношении финансовых правил, которые включают положения, устанавливающие:

(а) шкалу взносов с распределением расходов ВТО между ее членами;

(б) меры, которые должны быть предприняты в отношении членов, имеющих задолженность.

Финансовые правила должны основываться, насколько это возможно, на правилах и практике ГАТТ 1947.

3. Генеральный совет принимает финансовые правила и проект годового бюджета большинством в две трети голосов при участии в голосовании более половины членов.

4. Каждый член в кратчайшие сроки вносит в ВТО взнос в размере своей доли расходов ВТО в соответствии с финансовыми правилами, принятыми Генеральным советом.

Статья VIII

Статус ВТО

1. ВТО имеет статус юридического лица, и каждый ее член предоставляет ей такую правоспособность, которая может быть ей необходима для выполнения ее функций.

2. Каждый член предоставляет ВТО такие привилегии и иммунитеты, которые необходимы для выполнения ее функций.

3. Должностным лицам ВТО и представителям членов также предоставляются такие привилегии и иммунитеты, которые необходимы им для независимого выполнения их функций, связанных с ВТО.

4. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые каким-либо членом самой ВТО, ее должностным лицам и представителям ее членов, должны быть аналогичными привилегиям и иммунитетам, установленным Конвенцией по привилегиям и иммунитетам специализированных учреждений, одобренной Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 21 ноября 1947г.

5. ВТО может заключать соглашение о штаб-квартире.

Статья IX

Принятие решений

1. ВТО будет продолжать практику принятия решений путем консенсуса, которая применялась в соответствии с ГАТТ 1947.¹ Если иное не предусмотрено, то в случае невозможности принятия решения консенсусом решение по рассматриваемому вопросу принимается голосованием. На заседаниях Конференции министров и Генерального совета каждый член ВТО имеет один голос. Если Европейские Сообщества используют свое право голоса, они имеют число голосов, равное числу их государств-членов², которые являются членами ВТО. Решения Конференции министров и Генерального совета принимаются большинством поданных голосов, если иное не предусмотрено в настоящем Соглашении или в соответствующем Многостороннем торговом соглашении³.

2. Конференция министров и Генеральный совет имеют исключительное право принимать решения о толковании настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений. В случае толкования Многостороннего торгового соглашения, содержащегося в Приложении 1, они осуществляют свои полномочия на основе рекомендаций Совета, наблюдающего за действием такого Соглашения. Решение по толкованию принимается большинством в три четверти членов. Этот пункт не должен применяться таким образом, чтобы это могло подорвать положения о поправках в статье X.

3. В исключительных обстоятельствах Конференция министров может принять решение об освобождении члена от обязательства, вытекающего из настоящего Соглашения или любого из Многосторонних торговых соглашений, при условии, что любое такое решение будет принято большинством в три четверти⁴ членов, если иное не предусмотрено в настоящем пункте.

(а) Просьба об освобождении от обязательства, вытекающего из настоящего Соглашения, представляется Конференции министров для рассмотрения на основе практики принятия решений путем консенсуса. Конференция министров устанавливает

срок рассмотрения такой просьбы, который не должен превышать 90 дней. Если в течение этого периода консенсус не был достигнут, то любое решение об освобождении от обязательства принимается большинством в три четверти членов.⁴

(b) Просьба об освобождении от обязательств, вытекающих из Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложениях 1А, 1В, или 1С, и из приложений к ним, представляются первоначально Совету по торговле товарами, Совету по торговле услугами или Совету по ТРИПС, соответственно, для рассмотрения в срок, который не должен превышать 90 дней. По истечении этого срока, соответствующий Совет представляет доклад Конференции министров.

4. Решение Конференции министров об освобождении от обязательства устанавливает наличие исключительных обстоятельств, оправдывающих такое решение, сроки и условия его применения, а также дату окончания его действия. Решение об освобождении от обязательства на период более одного года вновь рассматривается Конференцией министров не позднее чем через один год после его принятия, а затем ежегодно до его отмены. При каждом таком рассмотрении Конференция министров исследует вопросы о наличии чрезвычайных обстоятельств, оправдывающих такое освобождение, а также о соблюдении всех его сроков и условий. Конференция министров на основе таких ежегодных рассмотрений может продлить действие такого решения, изменить или отменить его.

5. Решения по Торговому соглашению с ограниченным кругом участников, включая любые решения по его толкованию и по освобождению от обязательств, регулируются положениями каждого такого Соглашения.

¹ Считается, что соответствующий орган принимает решение консенсусом по вопросу, представленному на его рассмотрение, если никто из членов, присутствующих на заседании, в момент принятия решения формально не возражает против предлагаемого решения.

² Число голосов Европейских Сообществ и их государств-членов ни в коем случае не может превышать число государств-членов Европейских Сообществ.

³ Решения Генерального совета, действующего в качестве Органа по разрешению споров, должны приниматься только в соответствии с условиями пункта 4 статьи II Договоренности о разрешении споров.

⁴ Решение об освобождении от любого обязательства, обусловленного переходным периодом или периодом этапной реализации, которое запрашивающий член не выполнил к концу соответствующего периода, принимается только консенсусом.

1. Любой член ВТО может внести предложение о внесении поправок в положения настоящего Соглашения или Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложении 1, путем представления такого предложения Конференции министров. Советы, перечисленные в пункте 5 статьи IV, также могут представлять Конференции министров предложения о поправках к положениям соответствующих Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложении 1, за действием которых они наблюдают. Если Конференция министров не примет решения о более длительном периоде времени, то в течение 90 дней после формального представления предложения Конференции министров, любое решение Конференции министров представить предложенную поправку членам для ее принятия принимается консенсусом. Если только не применяются положения пунктов 2, 5 или 6, такое решение должно содержать указание на применение положений пунктов 3 или 4. По достижению консенсуса Конференция министров незамедлительно представляет членам предложенную поправку для принятия. Если на заседании Конференции министров консенсус не достигнут в течение установленного периода, то Конференция министров решает большинством в две трети членов, представлять ли предложенную поправку членам для принятия. За исключением положений, предусмотренных в пунктах 2, 5 и 6, к предложенной поправке применяются положения пункта 3, если только Конференция министров не решит большинством в три четверти членов о применении положений пункта 4.

2. Поправки к положениям настоящей статьи и к положениям нижеследующих статей вступают в силу только после принятия всеми членами:

Статьи IX настоящего Соглашения;

Статей I и II ГАТТ 1994;

Статьи II:1 ГАТС;

Статьи IV Соглашения по ТРИПС.

3. За исключением поправок к положениям, перечисленным в пунктах 2 и 6, поправки к положениям настоящего Соглашения или Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложениях 1А и 1С, которые в силу своего характера могут изменить права и обязательства членов, вступают в силу для принявших их членов после принятия двумя третями членов ВТО и после этого - для каждого другого члена с момента принятия им этих поправок. Конференция министров может решить большинством в три четверти членов, что любая поправка, вступающая в силу на основании положений настоящего пункта, имеет такой характер, что любой член, не принявший ее в срок, установленный для каждой такой поправки Конференцией министров, может решить либо выйти из ВТО, либо остаться ее членом с согласия Конференции министров.

4. За исключением поправок к положениям, перечисленным в пунктах 2 и 6, поправки к положениям настоящего Соглашения или Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложениях 1А и 1С, которые в силу своего характера не изменяют прав и обязательств членов, вступают в силу для всех членов после принятия их двумя третями членов.

5. За исключением положений, предусмотренных в пункте 2 выше, поправки к частям I, II и III ГАТС и к соответствующим приложениям, вступают в силу для членов, которые приняли их, после принятия двумя третями членов, и после этого - для каждого члена с момента принятия им этих поправок. Конференция министров может решить большинством в три четверти членов, что любая поправка, вступившая в силу на основании предыдущего положения, имеет такой характер, что любой член, не принявший ее в срок, установленный Конференцией министров по каждой такой поправке, может решить либо выйти из ВТО, либо остаться ее членом с согласия Конференции министров. Изменения к частям IV, V или VI ГАТС и к соответствующим приложениям вступают в силу для всех членов после их принятия двумя третями членов.

6. Несмотря на другие положения настоящей статьи, поправки к Соглашению по ТРИПС, отвечающие требованиям пункта 2 статьи 71 этого Соглашения, могут приниматься Конференцией министров без дальнейшей формальной процедуры принятия.

7. Любой член, принимающий поправку к настоящему Соглашению или к Многостороннему торговому соглашению, содержащемуся в Приложении 1, депонирует документ о принятии у Генерального директора ВТО в срок, установленный Конференцией министров для принятия поправки.

8. Любой член ВТО может внести предложение о поправках к Многосторонним торговым соглашениям, содержащимся в Приложениях 2 и 3, путем представления такого предложения Конференции министров. Решение о принятии поправок к Многостороннему торговому соглашению, содержащемуся в Приложении 2, принимается консенсусом, и эти поправки вступают в силу для всех членов после одобрения Конференцией министров. Решение об одобрении поправок к Многостороннему торговому соглашению, содержащемуся в Приложении 3, вступает в силу для всех членов с момента их одобрения Конференцией министров.

9. Конференция министров, по просьбе членов-участников какого-либо торгового соглашения, может только путем консенсуса решить вопрос о включении такого соглашения в Приложение 4. Конференция министров, по просьбе членов-участников Торгового соглашения с ограниченным кругом участников, может принять решение об исключении такого Соглашения из Приложения 4.

10. Поправки к Торговому соглашению с ограниченным кругом участников регулируются положениями такого Соглашения.

Статья XI

Члены-учредители

1. Договаривающиеся стороны ГАТТ 1947 на дату вступления в силу настоящего Соглашения и Европейские Сообщества, принимающие настоящее Соглашение и Многосторонние торговые соглашения, Перечни уступок и обязательств которых приложены к ГАТТ 1994, и Перечни специфических обязательств которых приложены к ГАТС, становятся членами-учредителями ВТО.

2. От наименее развитых стран, признанных таковыми Организацией Объединенных Наций, требуется только принятие обязательств и уступок, совместимых с их индивидуальным развитием, финансовыми и торговыми потребностями или их административными и институциональными возможностями.

Статья XII

Присоединение

1. Любое государство или отдельная таможенная территория, обладающая полной автономией в ведении своих внешних торговых отношений и в других вопросах, предусмотренных в настоящем Соглашении и Многосторонних торговых соглашениях, может присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, согласованных между таким государством или территорией и ВТО. Такое присоединение действует в отношении настоящего Соглашения и приложенных к нему Многосторонних торговых соглашений.

2. Решения о присоединении принимаются Конференцией министров. Конференция министров одобряет соглашение об условиях присоединения большинством в две трети членов ВТО.

3. Присоединение к Торговому соглашению с ограниченным кругом участников регулируется положениями такого Соглашения.

Статья XIII

Неприменение Многосторонних торговых соглашений между отдельными членами

1. Настоящее Соглашение и Многосторонние торговые соглашения, содержащиеся в Приложениях 1 и 2, не применяются между каким-либо одним членом и каким-либо другим членом, если любой из них на момент вступления одного из них в ВТО не согласен на такое применение.

2. Пункт 1 может применяться между членами-учредителями ВТО, которые являлись договаривающимися сторонами ГАТТ 1947, только в том случае, если ранее в

отношениях между ними применялась статья XXXV этого Соглашения, и она имела силу для указанных договаривающихся сторон на момент вступления в силу для них настоящего Соглашения.

3. Пункт 1 применяется между двумя членами, один из которых присоединился на основании статьи XII, только в том случае, если член, не согласный на применение, уведомил об этом Конференцию министров до одобрения Конференцией министров соглашения об условиях присоединения.

4. Конференция министров, по просьбе любого члена, может рассматривать действие этой статьи в конкретных случаях и делать соответствующие рекомендации.

5. Неприменение Торгового соглашения с ограниченным кругом участников между его сторонами регулируется положениями такого Соглашения.

Статья XIV

Принятие, вступление в силу и депозитарий

1. Настоящее Соглашение открыто для принятия путем подписания или другим способом для договаривающихся сторон ГАТТ 1947 и Европейских Сообществ, которые имеют право стать членами-учредителями ВТО в соответствии со статьей XI настоящего Соглашения. Указанная процедура применяется к настоящему Соглашению и приложенным к нему Многосторонним торговым соглашениям. Настоящее Соглашение и приложенные к нему Многосторонние торговые соглашения вступают в силу с даты, определенной министрами в соответствии с пунктом 3 Заключительного Акта, содержащего результаты Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров, и остаются открытыми для принятия в течение двух лет после этой даты, если министры не решат иначе. Принятие настоящего Соглашения после его вступления в силу становится действительным на 30-й день с даты такого принятия.

2. Член, принявший настоящее Соглашение после его вступления в силу, выполняет уступки и обязательства по Многосторонним торговым соглашениям, которые должны выполняться с момента вступления в силу настоящего Соглашения, как если бы он принял настоящее Соглашение с даты его вступления в силу.

3. До вступления в силу настоящего Соглашения, депозитарием текстов настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений является Генеральный директор ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ГАТТ 1947. Генеральный директор незамедлительно предоставляет заверенную копию настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений, а также уведомление о каждом их принятии каждому правительству и Европейским Сообществам, после принятия ими настоящего Соглашения. Депозитарием настоящего Соглашения, Многосторонних торговых соглашений и любых поправок к ним после вступления в силу настоящего Соглашения является Генеральный директор ВТО.

4. Принятие и вступление в силу Торгового соглашения с ограниченным кругом участников регулируются положениями такого Соглашения. Депозитарием таких Соглашений является Генеральный директор ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ГАТТ 1947. После вступления в силу настоящего Соглашения, депозитарием таких Соглашений становится Генеральный директор ВТО.

Статья XV

Выход

1. Любой член может выйти из настоящего Соглашения. Такой выход распространяется как на настоящее Соглашение, так и на Многосторонние торговые соглашения и вступает в силу после истечения шести месяцев с даты получения Генеральным директором ВТО письменного уведомления о выходе.

2. Выход из Торгового соглашения с ограниченным кругом участников регулируется положениями такого Соглашения.

Статья XVI

Различные положения

1. Если иное не предусмотрено настоящим Соглашением или Многосторонними торговыми соглашениями, ВТО руководствуется решениями, процедурами и обычной практикой, которым следовали ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ ГАТТ 1947 и органы, созданные в рамках ГАТТ 1947.

2. Секретариат ГАТТ 1947, насколько это возможно, становится Секретариатом ВТО, а Генеральный директор ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ГАТТ 1947 до назначения Конференцией министров Генерального Директора в соответствии с пунктом 2 статьи VI настоящего Соглашения выполняет обязанности Генерального директора ВТО.

3. В случае коллизии между положением настоящего Соглашения и положением любого из Многосторонних торговых соглашений, в отношении указанной коллизии имеет преимущественную силу положение настоящего Соглашения.

4. Каждый член обеспечивает соответствие своих законов, иных нормативных актов и административных процедур своим обязательствам, вытекающим из прилагаемых Соглашений.

5. Оговорки в отношении любого положения настоящего Соглашения не допускаются. Оговорки в отношении любого из положений Многосторонних торговых соглашений могут делаться только в пределах, предусмотренных в этих Соглашениях. Оговорки в отношении положения Торгового соглашения с ограниченным кругом участников регулируются положениями такого Соглашения.

6. Настоящее Соглашение регистрируется в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Марракеше в пятнадцатый день апреля одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года в одном экземпляре на английском, французском и испанском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

Пояснительные замечания

Термины "страна" или "страны", используемые в настоящем Соглашении и в Многосторонних торговых соглашениях, означают также любую отдельную таможенную территорию, которая является членом ВТО.

В случае отдельной таможенной территории, которая является членом ВТО, когда в каком-либо выражении в настоящем Соглашении и Многосторонних торговых соглашениях используется термин "национальный", такое выражение следует считать относящимся к такой таможенной территории, если не определено иначе.